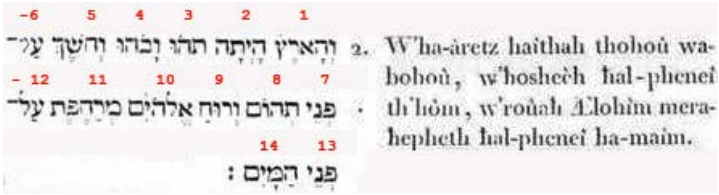
OPTIMISÉ PAR Google

Index

## LES TERMES

## SUR LA FACE (DE L'ABIME)
## SUR LA FACE (DES EAUX)

**La tournure d'expression, Sur_la- face, in la Genèse en écriture hébraïque est employée à deux reprises (Chap. 1, v. 2)**
**1. sur_la-face de-l'abîme, *(l'obscurité* était))**
**2. sur_la-face des-eaux *(le-souffle.... était)***




*- Traduction littérale, Fabre-d-Olivet*

**"Et-la-terre existait puissance-conlingente-d'être dans-une-puissance-d'être: et-l'obscurité (force compressive et durcissante) -était** sur-la-face (6) de-l'abîme **(puissance universelle et contingente d'être); et-le-soulfle de-lui-les-Dieux (force expansive et dilatante) était-génératívement-mouvant** sur-la-face(14) des-eaux **(passivité universelle)."**

*- Traduction dite correcte, Fabre-d-Olivet*

"Mais la Terre n'était qu'une puissance contingente d'être dans une puissance d'être ; l'Obscurité, force astringente et compressive, enveloppait l'Abîme, source infinie de l'existence potentielle; et l'Esprit divin, souffle expansif et vivifiant, exerçait encore son action génératrice au- dessus des Eaux, image de l'universelle passivité des choses."

*- Traduction , Louis Segond*

"La terre était informe et vide; il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux."

**Commentaires sur le sens figuré**

Dans la Genèse, le terme פנ *face* peut prêter à confusion , dans le sens figuré la face et l'expression colérique renvoie au visage, ce qui apparaît au premier regard. על, *Sur* en tant que ajout associé l'idée d'une couverture protectrice, l'enveloppe d'un corps renvoie à l'idée d'une excroissance résultant d'un amassement, une chose nouvelle sur un corps, telle une bosse.

Le terme sur על est déterminé par la lettre א Aleph ou A, recouvrant les idées de puissance, stabilité et continuité. En associant ce caractère au premier signe du terme ע Ayin ou WH, l'arabe ع entend une réjection, une défense.

על , WHL: l'étendue matérielle, son extension indéfinie, sa puissance agrégative, sa puissance par juxtaposition.

*la face* פני ou PNI, terme déterminé par la lettre ה Hé ou E, le souffle qui avec la première lettre du terme forme la racine EP, déclinaison de AP développe les idées d'une couverture protectrice sur laquelle se développe un mouvement tourbillonnant. AP, dans un sens figuré *la colère.* La suite du terme, indique le devant d'une chose nouvelle. l'arabe indique un lieu de classification, de spécification.

*Sur_la face*, joint par un trait d'union על_פני développe dans ל_פ, LP, l'idée de toute réaction, de retour sur soi-même, de réfraction, c'est en ar., l'idée d'envelopper.